KATIA JUANA GONZÁLEZ HEREDIA
Centro de Lingüística Aplicada
Santiago de Cuba
Cuba

Creación de campos léxicos a partir de la sinonimia en el vocabulario de los escolares cubanos

El presente estudio comprende el ordenamiento en campos léxicos de verbos en forma personal, simples, que se relacionan por su sentido.

De los cinco campos conformados sobre la base del vocabulario activo de los escolares cubanos hemos escogido para esta exposición sólo dos: los campos **hablar** y **comer.**

La muestra consistió en 7000 composiciones entre orales y escritas desde 2do hasta 6to grados tomadas de zonas lingüísticamente representativas: Pinar del Río, La Habana, Villa Clara, Sancti Spíritus, Camagüey, Holguín, Granma, Santiago de Cuba y Guantánamo, y nuestro corpus está compuesto por verbos simples en los modos indicativo, subjuntivo e imperativo, cuyas cifras se exponen en la tabla siguiente:

	2do.	3ro.	4to.	5to.	6to.
Verbos en modo indicativo	1299	1572	2049	2718	3150
Verbos en modo subjuntivo	175	188	185	411	475
Verbos en modo imperativo	34	17	29	34	46

Para concebir estos campos partimos de la definición que ofrece Eugenio Coseriu. En su opinión campo léxico es "desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico que surge por la subdivisión de un continuum de contenido léxico entre unidades diversas que aparecen en el lenguaje en forma de palabras y se encuentran en oposición inmediata entre sí por rasgos sencillos de distinción de contenido".(1)

Teniendo en cuenta lo anterior hemos agrupado en cada campo verbos sinónimos que en mayor o menor medida, representan acciones ligadas al niño en su quehacer cotidiano, salvo pocas excepciones. Así pues, serán incluidos en los campos léxicos aquellos verbos extraídos de la investigación del Vocabulario, que en su significado tengan alguna relación de semejanza con la que tomamos como base(2) partiendo del hecho de una sinonimia perfecta es casi inexistente.

La sinonimia constituye un recurso (léxico) para expresar la coherencia del texto y, al mismo tiempo le da belleza pues por medio de ella se evita la repetición de determinada forma verbal. Además, la variedad de sinónimos en un mismo testo lo matizan ya que la reiteración de un verbo no ofrece al lector la idea completa del mensaje que se quiere transmitir.

No olvidamos el fenómeno de la polisemia debido a su importancia. Atendiendo a esto, en los campos que exponemos la mayoría de las palabras integrantes son polisémicas, a pesar de que sólo en algunos sinónimos se actualizan varios significados en la muestra.

En nuestro análisis hemos seguido un criterio de frecuencia y de distribución en cuanto a los rasgos comunes o diferenciales(3).

Análisis de los campos léxicos

1) **Campo de hablar**

Es el más numeroso. Está conformado por ocho palabras en segundo grado: **hablar, explicar, decir, contar, informar, conversar, discutir** y **preguntar**; en tercero sumamos seis: **expresar, declarar, avisar, exclamar, contestar** y **responder**, y en quinto **interrogar, prometer** y **anunciar**, esta última aparece además en sexto grado.

Son en total diecisiete verbos integrantes del campo.

Estos infinitivos y los que aparecen en los otros campos resumen las distintas formas personales.

El esquema siguiente muestra dichas palabras con el número de ocurrencias por grado:

	2do	3ro	4to	5to	6to (4)
HABLAR	22	25	46	106	81
interrogar	0	0	0	3	0
discutir	2	1	2	11	8
conversar	7	4	5	9	21
contestar	0	3	5	10	27
responder	0	5	11	26	63
preguntar	6	22	40	65	148
informar	1	0	0	6	5
anunciar	0	0	0	5	6
declarar	0	3	0	3	2
expresar	0	1	1	7	6
avisar	1	1	1	8	5
prometer	1	1	5	13	11
exclamar	0	2	1	10	12
explicar	2	15	36	36	55
contar	10	36	82	188	185
decir	177	273	504	685	878

Es notable que no siempre aparecen estos verbos en todos los grados, pero por lo general los que registramos en segundo se mantienen en los demás niveles. De aquí que de acuerdo con la frecuencia expuesta en el esquema, los verbos que pertenecen al vocabulario común(5) son nueve y al fundamental sólo dos **decir** y **hablar**.

En este campo la tendencia general es al aumento del número de ocurrencias.

La distribución de los verbos más frecuentes (decir y hablar) favoreció a la tercera y a la primera persona del singular del pretérito de indicativo respectivamente.

Atendiendo al significado vale señalar que entre los miembros de esta relación está presente la implicación de hablar a alguien, de comunicar, por lo que su acción se refiere o va dirigida fundamentalmente a personas. Sin embargo, **conversar, discutir, interrogar, contestar, responder** y **preguntar** suponen la existencia de un diálogo y por tanto, de un interlocutor activo. Por esa razón, los ubicamos algo apartados del resto de la relación.

En este campo es aplicable el criterio de carácter general opuesto al de restringido. De manera que los verbos que tienen un carácter muy general son **hablar, decir, contar** y **expresar**. De éstos **hablar** es más abarcador y generalmente no lleva complemento directo a diferencia de aquellos, ejemplo:

... cuando **habla** por televisión para el pueblo yo lo escucho... 2do grado. Isla de la Juventud, (MUE)(6)

Decir, contar y **expresar**, sin embargo, se emplean precisamente para destacar una situación de complementación inmediata, ejemplo:

...Mi papá me **dijo** que nos fuéramos para la casa... 4to grado. Santiago de Cuba, (MUE)

... Al llegar a mi casa se lo **conté** a mi mamá... 6to grado. Sancti Spíritus, (MUE)

... Como Fidel era abogado **expresó** también sus ideas al igual que los otros... 6to grado. Guantánamo (MUE)

Ahora bien, tomando en consideración el rasgo de la emotividad, este último verbo (expresar) se destaca entre los otros tres. El mismo pertenece a un lenguaje formal y profesional.

Los otros sinónimos (prometer, exclamar, avisar, etcétera) son más restringidos en su significado, de ahí que su empleo sea muy concreto y, en algunos casos, muy reducido. Entre ellos hay unos verbos más cercanos a sus actividades escolares como **explicar, preguntar, contestar** y **responder**, ejemplos:

...Allí una amable compañera nos **explicó** muchas cosas sobre el cosmos... 6to grado. Holguín, (MUE)

...**Pregunté** emocionada ¿se aprendieron sus partes? Todos **contestaron**: Sí... 6to grado. Guantánamo, (MUE)

...Era una muñeca...¡Qué linda es! ...dijo abuela. Sí es muy bonita **respondí**... 6to grado. Baracoa, Guantánamo, (FUE)

Mientras que otros son más formales y profesionales como **interrogar, informar, anunciar** y **declarar**, propios de situaciones comunicativas tales como medios de prensa, radiales y/o literarios. Algunos ejemplos correspondientes tomados de la muestra son los siguientes:

...al coger por el arroyo lo sorprendió una columna española perdida de su rumbo y lo **interrogaron**... 5to grado. Villa Clara, (MUE)

...El miércoles por la mañana la guía base nos **informó** que el viernes saldríamos de campismo... 5to grado. Pinar del Río, (MUE)

...**Anunciaron** que iban a salir cebras y caballos... 5to grado. La Habana, (MUE)

...Así fue como mi escuela se **declaró** Aspirante a Modelo... 3er grado. Santiago de Cuba, (FUE)

El verbo **declarar** es empleado en la mayoría de los casos para referirse al hecho de haber alcanzado la escuela la condición de **Aspirante a Modelo**.

Por último, los verbos **conversar, avisar, prometer, exclamar** y **discutir** son también restringidos con sus particularidades léxicas. De ellos **exclamar** es el más emotivo y propio del lenguaje literario, ejemplos respectivamente:

...Lo que **conversé** fue muy interesante, fue de la vida de Martí... 3er grado. Pinar del Río, (FUE)

...nos **avisaban** que nos iban a visitar y si salíamos bien nos íbamos a convertir en Aspirante a Modelo... 3er grado. Santiago de Cuba, (MUO)

...Cuando estaba luchando, él **prometió** a Cuba que iban a tener escuela [sic] y maestros... 5to grado. Holguín, (MUE)

...Mi hermana **exclamó**: mira a mi amiguita... 4to grado. Granma, (FUE)

...Siempre estamos jugando pelota o bolas, nunca **discutimos** por boberías... 5to grado. Santiago de Cuba, (MUE)

2. **Campo de alimentar**

Los verbos que integran este campo son seis: **comer, tomar, desayunar, almorzar, merendar** y **alimentar**. Este último es usado muchas veces en forma reflexiva. Véase el siguiente esquema:

```
                +-----------+   2do   3ro   4to   5to   6to
+-------+ ALIMENTAR |           3     3     6     8     4
|       +-----------+
|
|  +-------+
+--+ comer |            197   244   201   148   159
|  +---+---+
|      |
|      |   + desayunar  4    18    10    19    18
|      |   |
|      +---+ merendar   6    12    17    27    17
|          |
|          + almorzar   9    43    36    37    38
|
+----------- tomar      50   58    72    52    79
```

El esquema anterior ilustra que todas estas lexías, como representativas de sus actividades vitales, pertenecen al vocabulario común y las más frecuentes al fundamental. En este caso están los verbos **comer** y **tomar**. Estos últimos alcanzaron el mayor numero de ocurrencias en la primera persona del singular y del plural del pretérito.

También en la 1ra persona del plural hallamos la cifra más elevada en los verbos **desayunar, merendar** y **almorzar**, lo que se debe a que estas actividades generalmente ellos las realizan acompañados de otras personas, sobre todo en los niveles inferiores.

Desde el punto de vista del significado tenemos que en todos los miembros de esta relación está presente la idea de tomar alimento. El verbo **comer**, palabra de mayor frecuencia en este campo, se emplea para referirse a cualquier cosa sólida que se ingiere en algún momento del día o de la noche, ejemplos:

...Luego de haber observado a los animales fuimos al bar y **comimos** pan con pasta. 6to grado. Sancti Spíritus, (FUE)

...en el campo **comí** mucha carne de puerco asado... Pilón. Granma. (FRE)

En este campo vemos relación de inclusión en tanto que la idea de **comer** encierra o incluye a **desayunar, almorzar** y a **merendar**, es decir, es más abarcador, más general con respecto a estos últimos, los cuales, a su vez son más específicos; así **desayunar** designa la acción de tomar el primer alimento del día, **merendar** se utiliza cuando se refieren a tomar algún alimento entre comidas y **almorzar**, en nuestra modalidad del español, es tener una comida fuerte en el horario del mediodía, veamos los ejemplos siguientes:

...me levanté temprano, me vestí, **desayuné** y me fui para el zoológico... 6to grado. Granma. (MUE)

...allí **merendamos** refresco y pan con queso... 5to grado. La Habana. (MUO)

...El primer día **almorzamos** en el restaurante y gastamos cien pesos... 6to grado. Holguín. (MUE)

Por último hemos considerado también como sinónimo en esta relación al verbo **tomar** que, a pesar de que en nuestra norma tiene que ver sólo con líquidos, cuando tomamos o bebemos algo -siempre que no sea bebida alcohólica-, nos alimentamos, por ejemplo:

...Por la mañana fuimos a una fiesta **tomamos** refresco, caramelos... 3er grado. Pilón. Granma. (FRE)

Este término, por ser tan polisémico, tiene puntos de contacto con otros campos.

CONCLUSIONES

El análisis del corpus desde el punto de vista léxico-semántico nos ha permitido elaborar estas breves conclusiones:

1. La gran riqueza verbal que conforma nuestro corpus nos ha posibilitado la creación de campos léxicos, a través de los cuales se aprecia, entre otras cuestiones, el grado de conocimiento de la realidad objetiva que tienen nuestros escolares.

2. El rasgo común a la mayoría de los campos es el de carácter general opuesto al de restringido.

NOTAS

1. Apud. Lewandowski: **Diccionario de Lingüística**. p. 46.

2. Véase Bustos Tovar: "El campo asociativo de la palabra" en **Problemas y principios...**, p. 157-159, para una ampliación del significado de sinonimia.

3. Hemos adoptado en este estudio algunas de las diferencias que aparecen en **La Semántica**, de S. Ullman, establecidas por el profesor W. E. Collison.

4. En los otros campos como se verá, la cifra total de lexías integrantes también incluye la palabra base.

5. Al vocabulario común pertenecen aquellas palabras que aparecen en todos los grados y al fundamental, solamente aquellas cuya frecuencia sea de 20 ocurrencias en adelante.

6. MUE significa sexo *Masculino*, sector *Urbano*, expresión *Escrita*. Otras siglas empleadas son: MRE (sexo *Masculino*, sector *Rural*, expresión *Escrita*), FRO (sexo *Femenino*, sector *Rural*, expresión *Oral*), FRE (sexo *Femenino*, sector *Rural*, expresión *Escrita*).

BIBLIOGRAFÍA

Bernárdez, Enrique: **Introducción a la lingüística del texto**. Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., 1992.

Bustos Tovar, Eugenio de: **El campo asociativo de la palabra**, en "Problemas y principios del estructuralismo lingüístico". Madrid, Editorial Gredos, 1967.

Callejas, Dorothea: "Homonimia y Polisemia" en **Anuario de Artes y Letras**. Editado por la Universidad de Oriente, 1983.

Lewandowski, Theodor: **Diccionario de Lingüística**, Madrid, Ediciones Cátedra, 1986.

Sainz de Robles, F. C.: **Diccionario español de sinónimos y antónimos**. Editorial Científico-Técnica. La Habana, 1978.

Serrano Vázquez, María del C.: **El léxico de la naturaleza** en Ramón Gómez de la Serna: hacia una organización semántica, en "Anuario de Lingüística Hispánica", Universidad de Valladolid, vol. VII, 1991.

Ullman, Stephen: **La Semántica**. Traducido del inglés por Juan Martín Ruiz - Werner. Aguilar. S.A. de ediciones, 1965.